

主 44.
at. Inapo da no Iraralay
17. ovay no tuwo-doto
題

地點 Jiraralay
時間 7/8.30
72-12--30
編號 J.35-B

報導 Si Yamen Parogsoe
記者 Si Yapen Mangava
翻譯 Si Nozay

1) Okavakavavattanen da no inapo namen
ranam, yamiyan kono so yamanazang so ayob,,do
Jivatas kwan da, mamiring da no inapo namen a.

1) 我們祖先的傳奇故
事中。聽說在 Jivatas 的地
方有賣買衣服者。我們
的祖先如此聽說。

2) Maniring sira o inapo namen am, no yamiyan
so yamanazang no ayob am, mangay takamo mana-
zang mangawari kwan da, tatlo sira o kakte
dapa alilikey a.

2) 我們的祖先就說。
若有人要買衣服的人的
話。位兄弟我們去買衣
服看看。他們還有三位
弟兄。不過還很小。

3) Maniring o tatlo wa kakte da alilikey
pam, nokomowan am, ano yakamo mangay am, maca-
ngay namen manga-kaka, kwan da o kakakte da
makavivoe rana, jikamo macay ta yakamopa alikey
mangawari, kwana da no kakakte da makavivoe
rana, kajida ngayan no kakakte da anananak a.

3) 三位小的兄弟就說
「如果你們要去的話、
各位哥哥我們跟你們一
道去。如此很成熟。哥哥
們求情。你們不要弄
回你們還小。因此。他
們的小弟弟們就沒去。

4) Maniring o rake jiram, yaten takamo
ranayam, jitakamo angay do jyayo ta yamazda do
Jyakmi-sawasawalan a, mangay takamo do Jivalino
kwana no rake jira, nowon kwan da no anananak
a kakte da, kangay da manahan do Jivalino wa.

4) 他們中最長者說。
我們不要取道椰地。因
在 Jyakmi sawasawalan 這很地
境。我們取道於野銀。
大哥如此說。其餘的弟
弟就說好。因此取道於
野銀。

注

| 主 題 | 地 點 時 間 編 號 | 報 導 記 音 翻 譯 |
|---|-------------------|---|
| <p>5) Amiyan sira do Jipisopowan ranam, man- iring o anak jiram, na mioli ko ta yako jyani manakem o ayob na niwarimo wa ipannwal ko jiram orio ipi-oliko wan kwana sira o kakte na, nona yamo jinimanakem, kwan da nowon, kwana nowon a, pioli mokipong kwana da, kapi oli na na anak jira, mangay do ili da mangay mahap so ayob no mavakes na ipannwal na.</p> | | <p>5) 他们在 Jipisopowan 这 、他们最小的弟弟就 、我想回去一趟。因 、忘了你弟弟的衣服。面 、但是我要是送予他的。 、这样地跟他弟兄说。第 、才你没找到。他们说。 、好吧！你回去一趟。他 、们说。而^指他们最小的人 、就拘返一趟。去他们的 、村子拿他太太的衣服。</p> |
| <p>6) Miratateng am masasenad rana do ili dam, ahapen na rana o ayob na no mavakes na, kangay da rana omonot do kakakte na, mangay manazang so talili do Jivatas a.</p> | | <p>6) 過了一陣子。他到 達了柯那。他拿了他妻 子的衣服。拿了就去跟 踪他的兄弟。去 Jivatas 那免費衣服。</p> |
| <p>7) Somamorang Jipisopowan nam, tona cita o tatlo do Panorongan a tawo wa, mezeza, o, yasira ni may sira wari ya, jiyaka sira wari da niraya, ta sinowo do yadaka panci no yada kay yaori, kwanam tona sira ngonoci ya pacilolowan a.</p> | | <p>7) 此時剛從 Jipisopowan 去時。突然在 Panorongan 看到三個人一起走。我 、我弟弟他們去了嗎？ 、我想一定是他們的。不 、知道是誰叫他們的。就 、時。就跟踪他們。</p> |
| 注 | | |

| | | |
|--------|----|-----|
| 主 題 | 地點 | 報 導 |
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |

8) Amiyan do panorongan am, amiyan sira do avak na do rakwa vanowa Jiranomilek a, amiyan do avak na do rakwa vanowam, amiyan sira do tanangan a, katona ngadasan sira pacilolowan.

8) 到達 Panorongam 時，他們已經在野銀的海口，到達大海船巨中間時，他們已經在上坡路段，於是他就擊過着他們。

9) Amiyan sira do kagalangan am, amiyan do tanagan a, amiyan do kagalangan a, amiyan sira do makazebkeb, amiyan do makarebkeb am, tomanang sira do kakamaligan do Jivalino wa.

9) 當他們在 ^{kagalangan} 擡拳時，他在上坡路段，他在擡拳時，他們已在 makazebkeb，他在 makazebkeb 時，他們已經到了野銀的船舍。

10) Amiyan do kakamaligan o inapo namen am, tomanang sira do pamahaman a, dwasyo o paka-dasan ko sira ori kwanam, tona sira ngad-asa pacilolowan no inapo namen a.

10) 我們的祖先在船舍時，他們正在休息段的上坡，他就說，我如何方能追趕他們呢：我們的祖先就加擊脚步追隨他們。

11) Miratateng am, amiyan sira do piigegenan am, mamahamaha sira orio ikongo do jida na maziman o inapo da no Iraralay, ta adasan sira ta ala sira wari ori kwana.

11) 結果，他們到達 do piigegenan 時就休息，他們由於沒有注意到朗島人的祖先，因此於是，他才跟踪。

12) Toningi jiram teo kwana na anak jira, teo kwana no avak jira teo kwana no rake jira

12) 當他出現在他們眼前時，弟弟就說，teo，若

註

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記者 |
| | 編號 | 翻譯 |

micakatkat sira mangay ranam, o apidan na no a
anak jira ozisan dam, toda kakbet a kalowalolog
na do tiraem a, katoda rana malalayowan na mang
gay no tatlo waka tawo wa.

二也說 teo. 長兒也說 teo
· 此時間始昇空回去,
他們老么所背的籃子,
即震動且滾落下去, 這
三個人就立刻跑春回去。

13) O inapo da no Iraralay am, ikongo o
yato dakakbey, tawori kwanam toney nitam, ozi
san da, kahap nasya citaen nam, tametamek da
makorong do akmi awas a maloran a vinaha.

(3) 胡島人的祖先就說
· 那個震動的是什麼東
西, 於是就去看, 原來
是籃子, 因此就拿手看
而原來是他們的金子

14) Miratateng am, topa miyaepep o tawodoto
wa, misinawoli maniring am, (imowa tametamek
mamen do tiraem maori yam, jika rarowa

裝在銀之滑的盒子如
awas。

(4) 過了一會兒, 天神
稍銜飛從天上折返地上
說“你, 我們地下的金
子, 你不要變成二個或
三個, 你要聚成一個完
金屬於他, 要不然會分
別屬於別一個人, 如此
實在太可惜了, 我們的
金子, 說完就飛升上天。

jika tatlo wa, maca mowon jya, ta toka vangova
-ngon na asaka tawo wa, macamowon jimo ta abi
wan ka tametamek namen an), kwana katelom na
rana mangay do tingato wa.

5) 結果, 他就沒有再
去跟他兄弟到 Javatas 買東
西, 他就折回到他們的村子, 於
是就把金子存放在他們的
籃子。

15) Miratateng am, jirana angay do kakte
na nimangay manazang do Jivatas a, torana
misinawoli ya mangay do ili da kangay na rana

註
komonokeng sya do zisan da.

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|--|----|---|
| | 時間 | 記者 |
| | 編號 | 翻譯 |
| <p>16) Okakte na rana rarowa nimangay manazang do Jivatas am, toda ngangсах o anak jira, masasenad jira, yana manngo siwari taya, nona yarana manngo ya, apiya no yana kangay am, nonam apiya no yana kangay ni wari tam, mangay ta pala jiwari tan, ta oito wa yarana miigen o araw, nowon kwan da, kangay da rana sominmo sya so kakte da.</p> | | <p>16) 關於他兩個去 Jivatas 的兄弟，等他們么弟弟等的耐煩說.. 弟弟到底是怎么了，是呀！怎麼搞的，若說弟弟回去的話就好了，我們去找弟弟看，現在都已經午時了，他們說好，於是就去找他們兄弟。</p> |
| <p>17) Amiyan sira Jitaweyam, jida sinmo, tapa jyasimmo do jiya ya, nonayamipipanngonngo ya yanaka jingaiyan rana ya, apiya no yana kangay am, kwan da kalaw da niya.</p> | | <p>17) 他們在 Jitaw 時，他們還沒碰到說，我們還沒碰到他，他到幹嘛一去不回了，若他回去的話就好了，於是他們就十分的操心。</p> |
| <p>18) Amiyan sira Jiratay am, jidapa sinmo, tapa jyasimmo do jiya ya, kwan da katoda ngalaman a, ala masimo ta Jimorod daori yang kwan da.</p> | | <p>18) 他們在漁人時，還是沒有遇到，在這兒還是無法遇到，說着就走了又走，他們說.. 或許在紅頭會遇到吧！</p> |
| <p>19) Amiyan rana sira Jimorod ranam, jidapa sinmo o kakteh da nimioli ya, anak jira, tawona</p> | | <p>19) 當他們在紅頭時，還無法碰過回耗的胞兄弟</p> |
| 注 | | |

| | | |
|--------|----|-----|
| 主 題 | 地點 | 報 導 |
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |

yarana jingayi siwari taya, ipanci na o kaji-
nana ngaiyan neyam, ikongo okman sosang, kwan
da malaw niya do kajida makasinmowan sya.

翰通他的真的不来了哩！
他应该说他不来才对。那
有这种事。由于担心
他且无法遇到。他们才
如此说。

20) Amiyan sira do Jipisopowan am, jida pa
sinmo okakte da, katoda ngosokan na amiyan
sira Jivalino wam, jidapa sinmo o kakte da.

20) 与他们在 Jipisopowan
经。还是无法遇到他们
的兄弟。于是就走了下
去。到了野径之径。依
是没遇着。

21) Maniring siram, apiya no yanakangay
niwaritam, kwan da zomakzak ta pala mangawari
ta, apiya no yanakangay ni waritam, kwana no
rake jira, nowon kwana no avak jira, katoda
zakzakan na omalam a,

21) 他们说。若是弟
弟回去就好了。此时。
哥哥说。我们走快一点
。是否弟弟真的回去了。
老二说好。于是他们就
急走。

22) Amiyan sira do Jiranomilek am, jida
sinmo pa o kakte da, maniring siram, tawona oito
rana do ili da, jitapa sinmo siwarita kwan da.

22) 到达东清之径。依
然无法遇到他们的兄弟。
他们就说着。他们的村
子就在前面了。每座还
碰不着呢弟弟呢！

23) Miratateng am, masasenad rana sira do
ilida Jiraralay am, todey noposa o vahay no
kakte da, anak jira, masasenad sira do vahay
no anak jiram, masisinmo jira sira kakakong a

23) 你哥。到达他们的
村子朗岛径。就直接去
弟弟的家。到达弟弟的
家径。就遇到了。哥哥们

注

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記者 |
| | 編號 | 翻譯 |

yani[^]malaw niyaken a, yako jinimangay rana
 jinyo ta yamiyan so yako nikasanga kwana sira
 o kakte na, omahae a nimalaw niya, jini[^]mangay
 rana jira.

別有了擔心。就跟他哥
 哥們說。我之所以沒有
 再去你們那兒。是因為
 有真事耽擱了。跟他
 擔心也喘氣不止。沒去
 會會他哥哥們如此解釋。

24) Maniring sira o kakte na rarowam, ning
 a cingwan nerii ya, ano yamii ya yamen tonga-
 -panala imo sikaka taya, yarana manngo siwari
 taya kwanamen a.

24) 他的兩位哥哥就說
 原乎如此。他哥哥
 擔心你所以在那兒等你
 我們說。弟弟真麼搞
 的。

25) Yamiigen o araw ranam, yamen maniring
 am, kahahay na niwari taya, yamey ta oito wa
 yarana miigen o araw a, yana mango ya apiya no
 yana kangay am, kwanamen imo wa.

25) 等正午時分。我們
 說着。弟弟真麼去那
 久。或許不會來且天都
 已正午時了。若說他直
 接回去就好了。如此說

26) Yako maniring jisinasta yam, mangay ta
 -pala sinmoen siwari ta, takahahay na, kwanko
 wam, nowon ta kahahay na kwana yamen, kato ng-
 aiyan rana, yamen amiyan do Jitaoi yam, yatapa
 jyasimmo siwari taya kwanamen imo ya, yamen
 kato mangonongan do rarahan a, yatomita jimo
 wa.

26) 此時我就跟兄長說
 “我們去會會弟弟看看
 如何如此的久。我真
 樣說。好吧。他真麼會
 去那兒的久。於是我們
 就回來了。在 Jitaoi 時。
 我們說。真麼正還不到
 你。於是我們就一直順
 路走。去尋找你。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫

| | | |
|--------|----|-----|
| 主 題 | 地點 | 報 導 |
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |

27) Yamen amiyan do Jiratay am, yaka bowo
wa, yarana manngo siwari taya, takaji maka
sinmowan syaya, apiya no yana kangay am, nonam
kwanamen imo si sinasta ya, yamen kalaw nimo.

27) 到了漁人後，還是
沒看到你，弟弟是怎麼搞
的，怎麼還碰不到，若
是回去就好了，我們哥
哥如此說你，因而很為
你操心。

28) Miratateng am, zomakzak ta mangawari
ta kahahay na ni wari ta, apiya no yana kangay
am, kwan ko si sinasta ya, nowon kwana yamenka
to zakzakan na malalayo wa.

28) 後來，哥哥就說
我們走快一點看看，怎
麼弟弟去如此之久，若
是回去就好了，我們說
好，於是就押她回去。

29) Yamen amiyan Jimorod am, yakabowo wa,
tapa jyasimmo siwari taya kwanamen a, yamen
katonitan so sirisira no rarahan a, oriya men
kazakzak a malalayo wa, mapanoma so mata namen
a yatomita jimo ya, yamenka todaktoktowan so
tawoz, a yamalaw nimo wa.

29) 到了紅頭，還是看
不到你，我們就說「還
是遇不到弟弟，此是我
們就注視路旁，因此我
們就急走小路，先放眼
找你，所以我們心跳如
牛，為你操心。

30) Yamen namiyan do Jipisopowan nam, to
-namen maka citay jimo, taona, yarana jingay
siwari taya, ipanci na okajina rana ngaiyan
nam, ikongo okaman sosang a, yanaka jimancinyan

30) 當我們在 Jipisopowan 時
，還是看不到你，難道
弟弟的屍不回來了嗎？
他不來的話也至少先講
那有這樣的，一事就不
會不

注

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

miya jyaten mangawari, kwan ko si sinasta ya j
jimo, mancyan okman sosang ta jinangaii ya,
apiya no yanakangay nō wari tayam, kwana nisi-
nasta ya nonam kwan ko mangawari ya.

通知我一下，我這樣說
哥哥說你，我如此說是
你不來。若如弟弟回去
的話就好了。我這樣說
跟哥哥說。

31) Mitatateg am, oriya yamen kazakzak a
yamalaw nimo mangawari ya, yamen amiyam Jival-
lino wam, yakabowo wa yamen jyateneng a mizizi
-yak rana si sinasta ya, o yamen kalaw rana
mo mangawari ya, yamen katongarowan Jivalino

31) 給來，這就是我們
之所以為你擔心昂胆的
理由。當我們在野銀時
，還是看不到你。我
哥哥在此時，不知該什
麼才好，因十分為你
心。於我們就離開野銀。

32) Yamen namiyan Jiranomilek am, yamen
topanoma o mata namen a, yatomita jimo wam,
yaka bowo, yamen rana jimiziziyak a oyamen ka-
zakzak a, yamalalayo wa, do jino o yanami
yangayan ni wari taya kwanamen a.

32) 我們到達東清後，
就把眼睛放遠去尋找你
，還是沒有。此時由於
心急就不說話，為你操
心，我們就說，弟弟到
應去那裡。

33) Yamen masasenad rana do Jitalan am,
yamen topanoma o mata namen a, yatomita jimo
wam, tomoniyani ya yamen katorakrakan a,
yamalalayo wa yamen masasenad rana do vanowa

33) 我們到達Jitalan後，
又把眼睛放遠地來尋找
你，依然看不到你，因
此又加緊腳步走小跑，
子我們到達我們的船泊

注

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|--|-----|--|
| | 時 間 | 記 音 |
| | 編 號 | 翻 譯 |
| tam, yamen topanoma do ili ta o matanamen ta apiya no yadakangay do ili tam, do yanaka jingaiyan rana niwari tayam, kwanamen a. | | 區時，又把眼睛 ^看 到村 子，是否已經在村莊了 。在弟弟沒有回來會 們，我們這樣說。 |
| 34) Yamen citaen o ibi tam, yabowataha o tawotawo wa, oito wa yajya payaha, o ili ta ikongo paro o yana jingai rana niwari taya, kwanamen si sinasta ya imo manga wari. | | 34) 地方我們看村子時， 看不到什麼人，都回到 村子了。為何弟弟還不 回來，我哥哥就這樣 說你。 |
| 35) Yako maniring manga wari jisinasta y yam, yaten rana manga wari yam, totahga rana mitopaos do vahay ni wari tan, kwanko nowon kw kwana ni sinasta ya, yamen kato mitoposan do vahay nyoya manga wari ya, ayoi ta kangay mo m mokipong kwan da o kakte da anak jira. | | 35) 此時我就 ^哥 說 “哥哥，我們直接去 弟弟家看看，你二哥說好 的，所以我們就直接來 你的家來。兩便哥哥就 跟弟弟說“幸好你已經 在家了。” |
| 36) Maniring o anak jiram, akokay sira kip pon a, yani malaw niyaken a jini mangay rana jinyo rana do kiyan na no yako ni piili rana y yani may do ili taya. | | 36) 他們最小的弟弟說 “哥哥們，實在很抱歉 讓你們操心，沒有哥哥 們再碰面，只有我已 得到了一些東西可回 子的理由。 |
| 37) O panpanda na rana no yako jini mangay | | 37) 我與真的無法再回 |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

mangakakam, yako mioli yaori yam, yako tomalayo
 wa yamangay do ili ta, yako masasenad do vahay
 namen am, yako babaen o iwayob na niwari mo wa
 yako kahap rana sya yako kapa lalayo wa yamang
 ngay jinyo wa.

去的，哥哥們。當我
 回去時，我用跑的回到
 村子，到達了我們的家
 後，我就翻開哥哥的
 衣服然後拿了，拿了之
 後就用跑的去找他們。

38) Yako miyan do pamahaman nam, toko wa
 cita o tatlowa mezeza amiyam do panorongan a
 ala sira wari oiri, ta yadaka panci no yada kay
 yawori, kwanko wam, toko sira ngonoci ya.

38) 當我在休息之地時
 我就看到三個結伴的
 人在 panorongan. 我以為是
 我的哥哥們，因為他們曾
 說要來，我如此說，於
 是就跟踪他們。

39) Miratateng am, amiyam ko do panorongan
 am, amiyam sira do avak na do rakwa vanowa do
 Jiranomilek a, katoko ngonotan jira zomakzak
 a malalayo wa.

39) 後來，我到達 panorongan
 時，他們在東邊大海邊
 的中央，於是我就象是
 小跑的跟踪他們。

40) Amiyam ko do rakwa vanowam, amiyam
 sira do Tanangan a, oriya kannot ko jira ta
 ala sira wari ori kwan ka wa, katoko ngonotan j
 jira mangakaka.

40) 當我在大海邊巨時
 他們已在 Tanagan. 我
 之所以跟踪他們是因為我
 認為他們是我弟弟，我
 如此想，因此我就一直
 跟踪他們。

41) Amiyam ko do tanangan am, amiyam sira

41) 當我在 do Tanangan 時。

注

| | | |
|--------|----|-----|
| 主 題 | 地點 | 報 導 |
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |

do kagalangan a, jyablis o awang da jyaken a, 他們已在 do kagalangan.
 katoko ngadasan sira, jikwadas sira, tawona 而我的距離沒有變，因
 nojino paro o pakapisan ko siraya kwan ko wa, 而我就追趕他們，可是
 無法趕上，我^驚，要如
 何才能趕上他們。

42) Amiyan ko do kagalangan am, amiyan
 sira do pais na do makazebkeb a, oriya konot * ④ 當我在 do kagalangan
 ko jira, toko zakzak am, toko makdasi sira, 時，他們 do makazebkeb 的邊
 tawona kagzagza da waray yawori, kwan ko manga 邊，這是我跟踪他的，
 kaka, katoko nitan sira onotan ko do rarahan a 我又加快腳程，我說。
 弟弟們怎麼走那麼快。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
 數位典藏計畫
 43) Amiyan ko do pais na do makazebkeb am, 我如此想，因此我就注
 tomanang sira do kakamaligan do Jivalino wa, 視未跟踪他們。
 tawona yakopa jyapis sira wari yaori a, kagzag ④ 當我在 makazebkeb 的
 gzag da ory, kwan ko sira manga kaka, katoko 邊緣時，他們在上野銀
 ngonotan jira zomakzak a, 船上的坡上，奇怪弟弟
 們怎麼走那麼快。我這
 樣說，哥哥們。因此我
 也就加快腳步跟踪他們。

44) Amiyan ko do kakamaligan am, tomanag
 sira do pamahaman a, tawona yasira tongay ④ 我在 kakamaligan 時，
 sira wari ya, kwan ko wam, toko sira ngadasam 他們在休息區的上坡段，
 jikwadas siraya kwanko wam, toko malalalayo 我說，弟弟他們怎麼會
 no tomakatakaw a omadas sira. 事呢？我一直跟隨，依
 跟不上，於是乎我就用
 跑的，有時我這樣地追
 他們。

注

| 主 題 | 地點 | 報 導 |
|--|----|--|
| | 時間 | 記 音 |
| | 編號 | 翻 譯 |
| 45) Ano citahen ko siram, jyablis o awang ko jira, tawona dojino rana o pakapisan ko siram sira ya kwan ko wam, toko malalalayo wa, omapis sira, tawona apiya sira wari ya, yato ngay a, jinamen awahawatan sira ya do arowa tawo no cimacisowasawal namem jira kwanko wa. | | 45) 当我看他们时，我与他们的距离不变，于是我找，到底能在视觉上追上他们。又用跑的追上他们。弟弟们若是来的话，我们怎么办。我们在众人的口舌的讨论，不是会分散吗？我如此说。 |
| 46) Miratateng am, amiyam sira do piigeenan nan nam, mamahamaha sira, nona yasira mamahamaha sira wari yaori ya, ala mapis ko sira dodang an kwan kwam, toko malalayo wa mangay jira. | | 46) 过了一会儿，他们在 do piigeenan 时，他们就歇脚。此时我就找，弟弟们在休息，我或许会在那儿赶上，于是我用跑的去找他们那兒。 |
| 47) Miratateng am, tomolaw ko jiram, o kwan dam, te kwana no anak jira, te kwana no avak jira, te kwana norake jira, katoda nelman na mangay do tingato wa. | | 47) 后来，在他们面前去时。他们说：哦，最小的就说，Te，老二亦说Te，老大亦说Te，于是他们就踏能至天上。 |
| 48) O apidan na no anak jira ozisan dam, tona langayan na katona akasan do tiraem, makas am, toda kakbet, ikongo ra yato dakakbet | | 48) 此时若公所背的篮子，就鬆下并且掉落到底上，震动一些，我说 |
| 注 | | |

| 主 題 | 地點 | 報導 |
|---|----|--------------|
| | 時間 | 記者 |
| | 編號 | 翻譯 |
| tari kwanko wam, tokoi nitam, ozisan da. | | 突然震動的之何東西 |
| 49) Ahapen ko wam, tokowacita o tomoekas a | | 我立即住被時。是他 |
| tawo wa, maniring am, (imo wa tametamek namen | | 們裝置金飾籃。 |
| do tiraem maori yam, jikararowa jika tatlo wa | | 49) 於我拿時。即刻看 |
| macamowon jya ta, toka vangovangon na asaka | | 到有人下手。他說道。 |
| asaka tawo wa, omamowon sya, ta abiwan ka | | 好。我們地上的金片。 |
| magizit ta tametamek namen an, kwana) kwana | | 這好居於他時。好不要 |
| katelem na rana mangay do angit a. | | 合成兩片。三片。好要 |
| 50) Miratateng am, citaen ko rana sira, | | 凝成一片。跟着他。因 |
| abo rana sira, nimangay rana do angit a, katoko | | 你是我們的金片。請分 |
| rana ngahapan so ozisan da, manga kaka. | | 割定為兩塊。他說完。 |
| 51) Manakenakem ko wam, apiya ko wa mangay | | 就舉手。於我仰望他 |
| hakakam, yasira misivisivez o arowa tawo wa, | | 們時已經沒有之。已經 |
| pikililiyana ori yam, jimanginanawa jyaken o | | 飛上天空。於是我就拿 |
| tametamek jyaken o tametamek jyaken neya, ta | | 了他們的金飾籃。 |
| macita o asaka tawo wa, tongahap sya jyaken a, | | 51) 於我在界樓時說我 |
| ikongo wang a jyabo o kangay ko rana jira, | | 是。可以去哥哥他們那兒 |
| kwanko wam, yako to mioli rana mangay do ili | | 。可是人口擁塞。各村 |
| 註 | | 的人。我身上的金飾不 |
| | | 是很危險呀：我隻能完 |
| | | 請有人從我身上拿走完 |
| | | 。無論如何。我是不 |
| | | 去了。我如此說。因此 |

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

ta manga kaka, orio jiko ni mangay rana jinyo,
 manga kaka, orio panpandana no kajiko rana ni
 mangayan jinyo, kwana no anak jira.

我折返回到村子來。哥
 哥們。這就是我沒去的
 理由，亦為最重要沒去
 會合你們的原因。表公
 如此解釋。

52) Maniring sira okakte na rarowa ka
 rakerake am, cingowan nerii ya, oyoda yaka ni
 makapalat manga wari, so tametamek da no
 tawodoto wa, orii o yamo jini maii manga wari
 ya, komowan pang kwan da no kakte na rarowa

52) 他兩位哥哥就說...
 原身如此。你是真的
 有拿到東西？天神的金飾
 嗎？所以沒去的理由？
 好？了不起。他的兩位哥
 哥如此說。

ka rakerake a.

53) Miratateng am, kadadayan na rana so
 araraw ranam, paonagen da rana tangtangen a,
 pangain da do apoi ya amamawogen da ovay da.

53) 過了一會兒，過了一
 些天，就把定鑄化里
 打錯，放在火裡裏創造
 他們的金片。

54) Mamawog da ranam, mangap rana sira so
 soli ya kapangap da rana so viniyay a, kapa
 mareng da rana so kanen a, somaray no tametamek
 da nimacita na tametamek da no tawodoto wa.

54) 鑄好了之後，開始
 拿茅頭、宰豬，而後他
 們就拜拜，為他們的君
 親的天神金飾高興。

55) Orio tametamek da no inap^o namen
 Jiraralay a, ciring da no akay namen na ciring

55) 這就我們謝皇祖先
 的金飾。我們的祖父母所
 送，我慈母所告新印的

| | | |
|--------|----|----|
| 主 題 | 地點 | 報導 |
| | 時間 | 記音 |
| | 編號 | 翻譯 |

| | |
|--|------------|
| na mi ina icalaw a ni panci na kyaken a, mi | 我曾驀遇，如此，故事 |
| namizing ko so ikavos da rana nirawory a, ni | 結束，曾經看到天神的 |
| makacita so tametamek da no tawodoto wa, kavaw | 金飾，是我們謝祭祖先 |
| vattanen da no inapo namen Jiraralay a. | 的故事。 |

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

注